

**Universidad de Chile**  
Facultad de Filosofía y Humanidades  
Departamento de Literatura

# ***Salmos* de Ernesto Cardenal: construcción de un nuevo pueblo de Dios bajo el signo de la transculturación**

Tesis para optar al grado de licenciado en lengua y literatura hispánica con mención en literatura

Alumno:

**Daniel Alejo Martínez Fontaine**

Profesoras guías: Alicia Salomone Natalia Cisterna

**[2006]**



<b>Introducción .</b>	<b>1</b>
<b>I. Marco teórico . .</b>	<b>5</b>
<b>1.1 Teorías críticas latinoamericanas: búsqueda del cariz de América . .</b>	<b>5</b>
<b>1.2 Concepto de “transculturación” en Ángel Rama . .</b>	<b>7</b>
<b>1.3 Confrontación de algunos conceptos . .</b>	<b>9</b>
<b>II. Análisis de <i>Salmos</i> de Ernesto Cardenal . .</b>	<b>11</b>
<b>2.1 Concepto de <i>salmo</i> . .</b>	<b>11</b>
<b>2.2 Comparación de salmos y reformulaciones (transculturaciones) propuestas por Cardenal . .</b>	<b>13</b>
<b>A. División temática de los Salmos . .</b>	<b>13</b>
<b>B. Cánticos de lamentación en Salmos de Ernesto Cardenal . .</b>	<b>14</b>
<b>Conclusión .</b>	<b>21</b>
<b>Bibliografía .</b>	<b>23</b>
Teoría Crítica Latinoamericana . .	23
Ernesto Cardenal . .	23
Salmos Bíblicos . .	24



# Introducción

Ernesto Cardenal es un poeta latinoamericano nacido en Granda (Nicaragua) el 25 de enero de 1925. Dos son las características fundamentales que marcan tanto su producción literaria como su vida pública. Por un lado, un interés religioso que lo lleva a ingresar en el año 1957 al monasterio Our Lady of Gethsemani en Kentucky, EE.UU. En el año 1965 será ordenado sacerdote en Managua, y fundará una pequeña comunidad contemplativa en el archipiélago de Solentiname en el lago de Nicaragua. Por otro lado, su marcado ímpetu revolucionario que lo llevó a participar del Frente Sandinista de Liberación Nacional. Con el derrocamiento del dictador Anastasio Somoza Debayle en 1979, Cardenal ocupará el cargo de Ministro de Cultura de Nicaragua. Esta doble naturaleza, que define su figura histórica, se verá representada en prácticamente la totalidad de sus obras, de las cuales las más destacadas son: *Epigramas* (1961), *Salmos* (1964), *Oración por Marilyn Monroe y otros poemas* (1965), *Homenaje a los indios americanos* (1969), *Viaje a Nueva York* (1974), *Quetzalcóatl* (1988), y *Cántico cósmico* (1989).

El texto que se analizará en este trabajo será *Salmos* de 1964. En éste se encuentran 25 re-escrituras de salmos bíblicos, los cuales muestran la doble condición que marca la vida y escritura de Cardenal, ya que inserta un contenido fuertemente político a los salmos bíblicos. Los salmos fueron generalmente re-escritos por Cardenal en una operación que implicó seleccionar algunos párrafos y modificar sus versos ingresando palabras que claramente correspondían a un contexto socio-político y cultural distinto.

En el marco teórico que se utilizará para el análisis, es fundamental el concepto de transculturación. Término acuñado por Fernando Ortiz en su clásico libro *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar* (1940), y reapropiado por Ángel Rama para el análisis literario. En la medida que la categoría transculturación analiza el contacto entre culturas, ésta permitirá, en este caso, estudiar el texto de Ernesto Cardenal en diálogo con los discursos bíblicos.

El texto *Transculturación narrativa en América Latina* (1987), en donde Ángel Rama presenta el concepto, se enmarca en una búsqueda por lo característico de la literatura latinoamericana (y extensivamente de la cultura) en el concierto mundial. Según Rama "...las letras latinoamericanas nunca se resignaron a sus orígenes y nunca se reconciliaron con su pasado ibérico"<sup>1</sup>. La consigna, entonces, de nuestros intelectuales fue siempre "independizarse" de las fuentes primarias, lo que para Rama implicó muchas veces caer en dependencias con otras metrópolis. Esto significó que surgiera la necesidad, en una buena parte de los autores latinoamericanos, de identificarse con tradiciones literarias extranjeras a un nivel mayor que con las llamadas literaturas-madre (la española por ejemplo).

Junto con observar más detenidamente el concepto de transculturación, se prestará atención a lo realizado por otros críticos latinoamericanos en este ámbito. Se revisará brevemente cómo la perspectiva teórica de Rama no es un hecho aislado, sino que va de la mano con la de otros teóricos latinoamericanos. La historia cultural latinoamericana ha estado caracterizada por los distintos intentos de definir la especificidad de sus lenguajes simbólicos, en este marco el siglo XX entregó valiosas reflexiones críticas orientadas al respecto. En efecto, son muchos los intelectuales que, con diversas visiones, se sienten motivados para dar cuenta de la identidad cultura de la región, entre estos nombres se destacan Pedro Henríquez Ureña, Alfonso Reyes, Octavio Paz, Néstor García Canclíni, Roberto Fernández Retamar, Antonio Cornejo Polar, por señalarsólo algunos. Ángel Rama sigue esta línea, y se centra en un aspecto que ha sido fundamental para la crítica latinoamericana: la forma en que se relacionan las diversas culturas dentro de la región.

En el análisis que se desarrollará se privilegia el término transculturación, reelaborado por Rama, por sobre le concepto de heterogeneidad de Antonio Cornejo Polar. Esto, porque la lectura realizada revela que la forma como se articulan los diversos elementos culturales dentro de la obra de Cardenal tiene un carácter conciliador entre unos y otros. La categoría de heterogeneidad, en cambio, apela a la visibilización de las distintas diferencias y no a la confluencia en una totalidad significativa de los múltiples registros culturales. Para la lectura de un texto como *Salmos* es más útil un concepto que resalte las transacciones que se dan entre las culturas y su consecuente resultado más o menos estable, tal como lo plantea el concepto de transculturación; que una teoría que ponga su énfasis en los problemas generados por la disyunción socio-étnico-cultural que hay entre los elementos culturales en el interior de un texto, como ocurre con el concepto de heterogeneidad.

Es principalmente en la construcción del pueblo, del "nosotros", dentro del cual se ubica y desde donde habla la voz del poeta, que aparecerá el sello transcultural. A través

---

<sup>1</sup> Rama, Ángel. *Transculturación narrativa en América Latina*. México: Siglo Veintiuno, 1987. Pág.11.

de todo el texto se encontrarán diversas marcas que muestran cómo hay siempre una visión en la cual se aúna un concepto del sujeto latinoamericano (planteado y creado de una forma determinada por el poeta) con la figura construida a través de los salmos hebreos de la *Biblia*. Habrá una confluencia entre el sufrimiento del judío como se plantea en los salmos, y la del sujeto latinoamericano. La re-elaboración de los salmos por parte de Ernesto Cardenal está siempre marcada por esta intención aunadora: se re-escriben los salmos bíblicos porque se re-significa el pueblo de Dios contenidos en ellos. Así, *Salmos* tiende a dar una visión donde confluyen bajo un mismo sello cultural dos formas socio-político-culturales distintas. Cardenal construirá su nuevo *pueblo de Dios* Latinoamericano a partir de la oposición con otro grupo humano que se presenta como opresor, un *ellos* que se construye a la par con el *nosotros* del que participa el poeta.

En cuanto a la forma de organización del análisis, los salmos serán divididos en dos grupos aparte, según el tema que aparece como principal en cada poema<sup>2</sup>: los cánticos de lamentación por un lado, y los himnos de alabanza por otro. Ésta separación se realiza a partir de la división que suele hacerse de los salmos bíblicos (siempre desde una perspectiva fundamentalmente temática). Se busca, así, una mayor claridad al analizar la forma de construcción y reelaboración de los salmos bíblicos por parte de Cardenal. De todas formas, el análisis se centra en los llamados cánticos de lamentación, porque son estos los que presentan con mayor transparencia el aspecto transculturador de la obra.

No se analizará cada salmo en su individualidad, sino que se optará por seguir la línea por medio de la cual se va construyendo la imagen y el lugar del nuevo pueblo de Dios resignificado y actualizado por Cardenal a través de los poemas. Así, algunos poemas serán analizados en su particularidad pero se estará principalmente atento a la línea que se presenta como la de mayor relevancia en el texto. Se comenzará por el salmo primero sin incluirlo en los dos grupos ya mencionados, porque éste plantea una visión que será fundamental a través del análisis, a la vez que no se acomoda a ninguna de las dos categorías.

El informe se estructurará partiendo por el marco teórico en donde se observará más en extenso el concepto de transculturación en el concierto de la teoría crítica latinoamericana, dentro de la cual se destacará la categoría de heterogeneidad. Así, se partirá con la sección “Teorías críticas latinoamericanas: búsqueda del cariz de América”, para luego pasar al análisis del concepto transculturación en “Concepto de “transculturación” en Ángel Rama”. En “Confrontación de algunos conceptos”, la última sección del “Marco teórico”, se contrastarán los ya nombrados conceptos de Rama y Cornejo Polar. A continuación seguirá el segundo capítulo “Análisis de *Salmos* de Ernesto Cardenal”, que consta de dos secciones “Concepto de *salmo*”, donde se partirá con la definición de “salmo”, y “Comparación de salmos y reformulaciones (transculturaciones) propuestas por Cardenal”, donde se analizarán los salmos propiamente tal. Esta sección consta de dos subsecciones: “División Temática de los Salmos” y “Cánticos de Lamentación en *Salmos* de Ernesto Cardenal”. En la primera se dividirán los salmos

<sup>2</sup> No está de más mencionar que en la generalidad de los salmos no existe una exclusividad temática, y que es posible encontrar más de una línea en prácticamente la totalidad de los poemas. De todas formas, se observará siempre la de mayor relevancia y que marca más fuertemente cada poema particular.

según una perspectiva temática. Mientras la segunda subsección consta de tres partes: “Resignificación a partir del cambio de palabras en los *Salmos*”, donde se verá cómo la re-escritura de los textos está vehiculizada fundamentalmente por el cambio de palabras; “Construcción del *ellos*”, donde se verá cómo se construye el bando opuesto al del poeta dentro del texto; y finalmente “Construcción del *nosotros*”, donde se analiza la construcción el *pueblo de Dios* en que se ubica Cardenal.



# I. Marco teórico

## 1.1 Teorías críticas latinoamericanas: búsqueda del cariz de América

Como se comentó anteriormente, muchos de los críticos latinoamericanos más importantes tienen una común visión con respecto a lo que hace única a la literatura (y a la cultura) de “Nuestra América”. Todos los autores que se revisarán a continuación coinciden en considerar que la principal característica de Latinoamérica es la forma de articulación que se da entre las diversas culturas que la pueblan. Ahora, no está de más decir que las visiones de los diversos críticos son disímiles en los acentos, la profundidad, el enfoque, etc.

En el artículo “La utopía de América” del importante crítico Pedro Henríquez Ureña<sup>3</sup> se encuentra una caracterización de la cultura mexicana bastante interesante. Se plantea que en México lo “autóctono” tiene un valor fundamental, definitorio, pero este concepto

---

<sup>3</sup> Crítico nacido en Santo Domingo el 29 de junio de 1884, falleció en Argentina el 11 de mayo de 1946. Formó junto Alfonso Reyes y José Vasconcelos, entre otros, el Ateneo de la Juventud, grupo de intelectuales que pretendía postular las líneas de un México moderno. Su interés por la cultura y literatura latinoamericana se plasma en toda su obra. Entre las más importantes se cuentan *La utopía de América* (1925) y *Seis ensayos en busca de nuestra expresión* (1928).

no solo nombra a lo correspondiente a la “raza indígena”, sino que “...es también el carácter peculiar que toda cosa española asume en México desde los comienzos de la era colonial...”<sup>4</sup>. Ureña presenta acá ya una visión incipiente de lo que es quizás uno de los lugares fundamentales de la crítica (cultural) latinoamericana: la particular forma de relación que adquieren las diversas culturas que se cruzan en América. Así, en el caso de México lo que le interesa al crítico es cómo, por ejemplo, la arquitectura barroca adquiere un carácter peculiar que la hace diferente a su contraparte metropolitana. Pero esta forma de lo “autóctono” no es exclusiva de México, sino que por el contrario se hace extensiva al resto del continente: “...creo que, en mayor o menor grado, toda nuestra América tiene parecidos caracteres, aunque no toda ella alcance la riqueza de las tradiciones mexicanas”<sup>5</sup>.

La característica de la cultura latinoamericana de tomar lo extranjero y moldearlo de acuerdo a la propia cultura, pero no a la alta cultura, sino que a la popular, se encuentra en congruencia con lo dicho por uno de los más importantes críticos mexicanos: Alfonso Reyes<sup>6</sup>. En su artículo “Notas sobre la inteligencia americana” asume la misma característica pero desde una perspectiva más particular. Reyes intenta “...definir [...] el matiz de América”<sup>7</sup>, esto lo hace poniendo el acento en lo que él llama la “inteligencia americana”, la cual se puede entender como la “intelectualidad americana”, pero sin adscribirla a un grupo socio-cultural determinado y exclusivista. Ésta cuenta con ciertas características que marcarán su trabajo: el escritor latinoamericano no es puro, es casi siempre un escritor más otra cosa. Así, el trabajo intelectual es más esporádico que el del metropolitano, está más sometido a las urgencias de la supervivencia. Pero en esto también radica su ventaja: se encuentra más avezado al aire de la calle. Luego, el matiz latinoamericano corresponde a la capacidad de hacer una síntesis del trabajo intelectual metropolitano, “... verificando el valor de la teoría en la carne viva de la acción”<sup>8</sup>. Así, en Alfonso Reyes vuelve a presentarse, en este caso en la figura del intelectual y su práctica crítica, como una especificidad del continente la capacidad de su cultura de ir adaptando lo propio, dado por el contexto histórico particular, con lo ajeno traído, a través de diversas influencias, de otras latitudes.

Otro crítico latinoamericano importante al tratar el problema de la cultura y la literatura latinoamericanas es Antonio Cornejo Polar<sup>9</sup>. Lo planteado por el autor sigue la misma línea que se ha recorrido con Ureña y Reyes, pero con claros matices. Una de las diferencias es que el autor peruano plantea un aparato teórico que debe dar cuenta de la

---

<sup>4</sup> Henríquez Ureña, Pedro. *La utopía de América*. Caracas: Ayacucho, 1989. Pág.4.

<sup>5</sup> *Ibid.* Pág. 5.

<sup>6</sup> Nació en Monterrey, México, el 17 de mayo de 1889 y falleció el 27 de diciembre de 1959. Importante crítico y poeta latinoamericano entre su extensa obra destacan: *Visión de Anáhuac* (1917) y *El deslinde* (1944).

<sup>7</sup> Reyes, Alfonso. “Notas sobre la inteligencia Americana”. John Skirius (comp.) *El ensayo hispanoamericano del siglo XX*. México: Fondo de Cultura Económica, 1989. Pág. 141.

<sup>8</sup> *Ibid.* Pág. 145.

literatura latinoamericana, donde el término “heterogeneidad” se presenta como fundamental en el pensamiento del crítico. Esto genera que profundice más en el análisis cultural que los autores que se revisaron previamente, planteando que la particularidad no viene sólo de la apropiación cultural de contenidos y formas externas, sino que se encuentra en el seno de la cultura latinoamericana propiamente tal, en tanto es posible ver en ésta articulaciones no resueltas de diversas culturas en pugna.

Como ya se mencionó, es fundamental, en la teoría del crítico peruano Antonio Cornejo Polar, el término “heterogeneidad”. El concepto sirve para designar a cierto tipo de literaturas, en las cuales se encuentra una duplicidad o pluralidad de los signos socioculturales del proceso productivo literario. Se plantea como ejemplo el caso de las literaturas indigenistas, en éstas es posible ver el doble estatuto socio-étnico-cultural al cual se refiere Cornejo Polar. Las instancias de producción, realización textual y consumo (de índole occidentalizada) tienen una filiación (socio-étnico-cultural) distinta a la del referente (indígena). En un aspecto bastante simple es posible ver esta situación: la producción indigenista se inscribe dentro de la escritura en español, lenguaje por supuesto distinto al indígena quechua, por ejemplo. Además, el modelo genérico utilizado en las obras es occidental. Pero, en contraposición tenemos que el referente usado es indígena y no tiene que ver (culturalmente) con el lenguaje o modelo genérico utilizado en el tipo de literatura previamente nombrado. Esta situación produciría que el referente indígena suela mostrarse sólo desde sus peculiaridades distintivas. Así, estas literaturas son siempre indigenistas, en tanto sólo el referente tiene una filiación socio-étnico-cultural verdaderamente indígena, y los demás signos del proceso literario no la tienen.

## 1.2 Concepto de “transculturación” en Ángel Rama

Se revisará a continuación el concepto “transculturación” desarrollado por el crítico uruguayo Ángel Rama <sup>9</sup>. Se verá acá que sigue el mismo camino trazado por los autores anteriores. Al igual que Cornejo Polar, el autor uruguayo plantea un concepto que debe verse como una búsqueda por destacar el matiz característico de la literatura (y la cultura) que se da en la región. Para esto, Rama desarrolla el concepto de transculturación, el cual toma del cubano Fernando Ortiz <sup>11</sup>.

El intelectual cubano cuestiona la categoría antropológica de aculturación, y propone cambiarla por el término de “transculturación”, el cual señala es fundamental para

<sup>9</sup> Nació en Lima el 23 de diciembre de 1936. Es uno de los más importantes críticos peruanos (y latinoamericanos) del siglo XX. Entre sus textos fundamentales se encuentra *Los universos narrativos de José María Arguedas* (1973) y *Sobre literatura y crítica latinoamericanas* (1982).

<sup>10</sup> Nace en Montevideo en 1926, y fallece en Madrid en 1983. Entre sus obras más destacadas se encuentran *Transculturación narrativa en América Latina* (1982) y *La ciudad letrada* (1984).

<sup>11</sup> Antropólogo y etnólogo cubano, nacido el 16 de julio de 1881 y fallecido 10 de abril de 1969.

entender la historia de toda América Latina. El concepto de aculturación no era para Ortiz del todo correcto porque éste indicaba sólo el adquirir una nueva cultura, sin prestar atención a que el proceso es más complejo. En efecto, para el autor cubano la constitución cultural, a partir del contacto de dos o más tradiciones simbólicas, implicaba la pérdida de una cultura precedente (desculturación) y la creación de nuevos fenómenos culturales (neoculturación). Con esta concepción no se considera ya a la cultura que recibe el impacto externo como pasiva, si no que se le ve capaz de tener una respuesta creadora. Así, el concepto se elabora con una doble comprobación: por un lado que la cultura latinoamericana está compuesta por elementos que pueden tener variada datación; y por otro, que posee una energía creadora lo que permite que no sea una mera yuxtaposición de elementos. Esta originalidad en la elaboración de la cultura se ve, para Rama, de mejor manera en las regiones internas del continente. Las cuales de todas formas deben enfrentarse a las metrópolis externas y las capitales nacionales, y su influjo cultural homogeneizante.

Al aplicarse el concepto de transculturación a la literatura es necesario hacer algunas correcciones. Para Ortiz el proceso transculturador pasaría por tres momentos: una parcial desculturación, que implica la pérdida de ciertos elementos que se consideran obsoletos; luego habría una incorporación de elementos de la cultura externa; y finalmente una rearticulación entre los elementos que quedaron de la cultura original y los nuevos. Según Rama acá faltan los criterios de selectividad e invención que muestran la energía y la creatividad de una comunidad cultural. El crítico plantea la importancia de esta ausencia dado que considera que esta creatividad es, para él, fundamental en Latinoamérica. La selectividad, que se aplica sobre las culturas externas, se da principalmente en la propia, es acá donde el proceso selectivo adquiere mayor relevancia. La selección sobre la tradición ocurre preferentemente sobre valores que sean capaces de resistir los deterioros de la transculturación. Podría verse también como una tarea de neoculturación, o sea una inventiva que tiene a la vista ambas culturas. Se da toda una reestructuración del sistema cultural, lo cual es la función más creadora de todo el proceso transculturante.

Dentro de los movimientos transculturadores que se dan en la literatura, el que ocurre en la lengua es bastante esclarecedor. En la época de entre guerras el idioma se presentó, en Latinoamérica, "...como un reducto defensivo y como una prueba de independencia"<sup>12</sup>. El modernismo fija dos modelos de lenguaje: reconstrucción purista de la lengua española; y una lengua estrictamente literaria por medio de una reconversión culta de las formas sintácticas del español americano. Con el regionalismo se usa una solución mixta que contiene el lenguaje culto del modernismo con el dialecto de los personajes. Esta dualidad, reflejo de la estructura social en la que el escritor está en un nivel superior, se rompe luego en pro de la unidad de la obra. Los conceptos de originalidad y representatividad vuelven a aparecer ya que los escritores procedentes del regionalismo veían en la lengua el campo perfecto para ubicar aquellos términos.

---

<sup>12</sup> Rama, Ángel. Op. Cit. Pág. 40.

### 1.3 Confrontación de algunos conceptos

Como se dijo anteriormente, se utilizará el concepto de transculturación para el análisis de la obra de Ernesto Cardenal porque a través de él, es posible plantear de mejor manera cómo el poeta articula en su obra las diversas formas y contenidos culturales. Se opta por este concepto por sobre el planteado por Cornejo Polar debido a que, aunque se presenta como fundamental en la crítica cultural latinoamericana, no es tan esclarecedor en este caso particular. La diferencia radica en la disímil forma que presentan ambos conceptos para la ya nombrada articulación cultural.

Heterogeneidad y transculturación son dos conceptos que en la crítica latinoamericana suelen usarse al considerar la relación de las distintas culturas dentro de la región. Pero ambas no distinguen el mismo proceso y parecen sugerir una manera distinta de articulación. El mismo Cornejo Polar propone una visión que es bastante esclarecedora al respecto<sup>13</sup>. Para el autor, el concepto de transculturación tendería a plantear una resolución de las diferencias entre las culturas en *pugna*. Frente a esto, un concepto como heterogeneidad tendería a remarcar los procesos en los cuales las alteridades no se encuentran en una situación sincrética, sino que enfatizadas<sup>14</sup> en tanto diferencias.

El crítico Raúl Bueno plantea su visión con respecto a la diferencia que existe entre uno y otro término. Para él, Cornejo Polar ha puesto el énfasis en las referencias, y desde ahí ha establecido la condición de literaturas heterogéneas, en tanto hay ciertos conjuntos discursivos que tratan de revelar una cultura a la que no pertenecen. Mientras, Rama pondría su atención en el signo literario y en las transacciones que se hacen cuando dos culturas (dependientes de la situación de poder en que se encuentran) se ven enfrentadas. De todas formas ambos son, para Bueno, dos procesos paralelos: "... hay transculturación discursiva [...] porque hay heterogeneidad de mundo"<sup>15</sup>, y a su vez, "... hay heterogeneidad discursiva porque hay dinámicas de transculturación generadas por la heterogeneidad del mundo"<sup>16</sup>. Con esto es posible establecer que la diferencia fundamental entre uno y otro concepto es el enfoque que da cada uno al proceso en el cual se articulan las culturas. La transculturación se fija en el ámbito de las transacciones que ocurren entre culturas, en la economía que cada una usa para sobrevivir

<sup>13</sup> En su artículo "Mestizaje, transculturación, heterogeneidad". José Antonio Mazzotti (comp.) *Asedios a la heterogeneidad cultural*. USA: Asociación Internacional de peruanistas, 1996.

<sup>14</sup> Para Cornejo Polar, el concepto de "hibridez" planteado por Néstor García Canclini también plantearía esta idea en tanto no "... obvia las instancias sincréticas pero las desenfatiza y las sitúa en una precaria temporalidad situacional que tan pronto las instaure como las destruye". Op. Cit. Pág. 55.

<sup>15</sup> Bueno, Raúl. "Sobre la heterogeneidad literaria y cultural de América Latina". José Antonio Mazzotti (comp.) Op. Cit. Pág. 33.

<sup>16</sup> *Ibíd.* Pág. 33.

(dependiendo de la relación de poder que se establezca entre ellas). La heterogeneidad, por su parte, corresponde más a las luchas, persistencias, discrepancias, y violencias que se dan entre una(s) y otra(s) cultura(s).

## II. Análisis de *Salmos* de Ernesto Cardenal

### 2.1 Concepto de *salmo*

Los “salmos” son un tipo de escritura presente en el Antiguo Testamento de la *Biblia*, y que se encuentran reunidos mayoritaria, pero no exclusivamente, en el Libro de los Salmos<sup>17</sup>. Inicialmente el concepto de salmo refiere a un “...canto acompañado de cuerdas...”<sup>18</sup> y se encuentra en el título de 57 de los cánticos, luego, esta denominación se haría extensiva a todo el resto de los salmos contenidos en el libro bíblico. Son diversos cánticos de alabanza, los cuales fueron creados por varios autores y con diferente datación.

El “Libro de los Salmos” contiene 150 cánticos, pero la numeración puede ser distinta entre las diversas versiones que de él se encuentran. Esto porque en algunos se reúnen en uno tanto el salmo 9 y el 10, como el 114 y 115, y a su vez se dividen en dos lo que en

<sup>17</sup> Es posible encontrar salmos en otros libros de la *Biblia*. Así, por ejemplo, en “Éxodo”, “Samuel”, “Habacuc” y “Jonás”.

<sup>18</sup> De Ausejo, Serafín. *Diccionario de la Biblia*. Barcelona: Editorial Herder, 1963. Pág. 1767.

otros corresponde al 116 y al 147. Así, en algunos casos la numeración va atrasada desde el salmo 11 hasta el 147, esto se verá en el análisis donde se pondrán distintos números según la versión de la *Biblia* que se use <sup>19</sup> para facilitar la comprensión y relación de un salmo de Cardenal, con su contraparte bíblica. En lo que a la escritura de los salmos respecta es posible decir que estos no fueron escritos por un solo autor y en un solo período histórico. El principal escritor sería David, al cual se le atribuyen 73 salmos, 12 los habría escrito Asaf, 11 los hijos de Core, 1 Moisés, 2 Salomón, 1 Hemán, y 50 anónimos. Por los mismo, la época en que fueron creados también es muy variada, habrían sido escritos a lo largo de más o menos 7 siglos, donde los momentos de referencia histórica más relevante serían: "...el primer período de la monarquía (siglo IX), la relación con la literatura deuteronomica (siglos VIII-VII) y sacerdotal (siglos VI-V)" <sup>20</sup>. Además, muchos de los salmos fueron modificados, completados, adaptados, a través de la historia, lo cual genera una importante variedad de estilos.

De todas formas, es usual ver una clasificación temática de los salmos. Un primer grupo es el de los himnos de alabanza, donde "...se exalta la gloria y grandeza de Yahvéh en la naturaleza o en la historia de Israel" <sup>21</sup>. Otro grupo importante es el de los cánticos de entronización del rey, los que corresponden a un conjunto más amplio: los himnos cúlticos. Los que más pueblan el "Libro de los Salmos" son los llamados cánticos de lamentación individual, los cuales son generalmente "... oraciones privadas, en las que el poeta pide a Yahvéh le libre de una necesidad o le perdone sus pecados" <sup>22</sup>. Dentro de este grupo además se consideran los cantos en los que el pueblo o el individuo expresan su confianza en Yahvéh. Aquí también suelen ser considerados los salmos imprecatorios, en los que "...se pide la maldición de Dios sobre los enemigos de Israel..." <sup>23</sup>. Junto con estos, se encuentran grupos más marginales en relación con los otros, como: los cantos de peregrinación, procesionales, los salmos reales, los que hoy en día son interpretados como mesiánicos, etc. Es dentro del conjunto de los salmos de lamentación donde se ubican la mayoría de los que re-escribe Cardenal.

A partir de estas agrupaciones a continuación se dividirán los poemas en dos grupos dependiendo de la temática que expresan: por un lado, los cánticos de lamentación, y, por otro, los himnos de alabanza. Al hacer esta separación se considera que en muchos salmos no es posible hacer una división tan tajante entre unos y otros, y a la vez es posible observar que difícilmente un salmo tendrá sólo una línea temática. Por esto, se sigue el tono que domina cada poema sin perjuicio de que otros pueden aparecer dentro de cada uno de los salmos.

---

<sup>19</sup> Para el análisis de los textos de Cardenal se usaron dos "Libros de los Salmos", uno contenido en una *Biblia* católica y otro en una protestante, para poder comparar de mejor manera las posibles traducciones en las que se basa el poeta.

<sup>20</sup> Pacomio, L. "Salmos". <http://www.mercaba.org/VocTEO/S/salmos.htm> (12 Dic. 2006).

<sup>21</sup> De Ausejo, Serafín. Op. Cit. Pág. 1771.

<sup>22</sup> *Ibíd.* Pág. 1771.

<sup>23</sup> *Ibíd.* Pág. 1773.



## 2.2 Comparación de salmos y reformulaciones (transculturaciones) propuestas por Cardenal

### A. División temática de los Salmos

Como ya se anticipó los poemas de Cardenal serán divididos en dos grupos: cánticos de lamentación e himnos de alabanza. Ésta separación se hace básicamente sobre la base temática, y tiene directa relación con la división usual que se hace de los salmos bíblicos. Según esto, consideraremos a los siguientes salmos de Cardenal como cánticos de lamentación: 4, 5, 7, 9, 11, 15, 16, 21, 25, 30, 34, 36, 43, 48, 78, 93, 113, 129, 130, 136. Mientras los que corresponde a alabanza son: 18, 103, 148, 150. Como se ve en la clasificación los cánticos de lamentación dominan la temática del texto de Cardenal, orientándolo en una dirección bien determinada. Es principalmente esta dirección la que se seguirá a continuación: cómo a través de los salmos del poeta se actualiza la "lamentación" de un pueblo en torno a abusos que parecen seguir siendo los mismos, y se presenta la imagen de un nuevo pueblo de Dios. Se comenzará analizando el salmo 1 independiente de los grupos establecidos previamente, por dos razones fundamentales: es el poema al cual las clasificaciones le son más incómodas porque la temática no tiene una relación directa con las anteriormente planteadas; es el salmo más claro para empezar porque funda el lugar en que se ubicará la voz del poeta a través de toda la obra y su posición con respeto a los grupos que presenta en el texto.

En el primer salmo se expresa una oposición entre dos grupos de hombres, que a través de toda la obra se irán caracterizando y definiendo. Por un lado se definirá por forma de negaciones al grupo al cual corresponde la voz del poeta, y por otro, se caracterizará con mucha mayor claridad al grupo opuesto. Así se expresa en el salmo 1:

***Bienaventurado el hombre que no sigue las consignas del Partido ni asiste a sus mítines ni se sienta en la mesa con los gangsters ni con los Generales en el Consejo de Guerra 5 Bienaventurado el hombre que no espía a su hermano ni delata a su compañero de colegio Bienaventurado el hombre que no lee los anuncios comerciales ni escucha sus radios ni cree en sus slogans 10 Será como un árbol plantado junto a una fuente***<sup>24</sup>

Acá por medio casi exclusivamente de la negación (excepto en el verso 10) se define el conjunto al cual pertenece la voz del poeta (lo cual quedará afirmado posteriormente). Se construye esta definición negativa a partir de 3 partes dentro del poema, cada una inaugurada por la palabra "Bienaventurado". Así, desde el verso 1 al 4, se establece el cariz político que marcará prácticamente la totalidad de los poemas posteriores. Junto con esto aparecen los versos 5 y 6 donde se presenta un valor fraterno que no debe ser pasado a llevar por otros intereses. Y en los versos 7 al 9, se completa la imagen con una

<sup>24</sup> Cardenal, Ernesto. *Salmos*. Buenos Aires: Ediciones Carlos Lohlé, 1969. Pág. 9.

filiación económica: son los anuncios comerciales los que no hay que leer (por lo tanto son de ellos), son sus radios, son sus slogans, son los que detentan el poder económico. Es interesante observar que la separación en tres partes de la descripción del bando opuesto responde a una forma de definición que se realizará a través de toda la obra: por un lado, la imagen global da la posibilidad de filiar a los grupos económicos regentes en el momento con los poderes político-militares que los respaldaban, pero a su vez se presentan tres características que pueden ser tomadas independientemente, y que pueden ser vicios no exclusivos de un solo lado. Luego, en ningún punto se fijarán con nombre y apellido los dos grupos antagónicos, aunque, por las marcas que se dan en el texto, no es difícil adjudicar a cada grupo una posición política. De todas formas, al ir observando el resto de los salmos se verá que si no se define taxativamente a cada bando es porque hay una postura universalista detrás. Además, ciertos “vicios” que se expresan en los poemas no son exclusivos de un solo grupo. Aún así, la voz del poeta estará siempre en un lugar (en un bando) específico.

Es importante hacer notar que en el primer salmo de Cardenal se presentan ciertas diferencias con lo planteado en el respectivo salmo bíblico. Fundamental es que éste sí define positivamente a los “bienaventurados”: “...mas, cumplir la ley de Dios es su alegría, / y murmura su oración de día y de noche”<sup>25</sup>. Con esto el espectro se reduce y el grupo humano al cual puede adjudicarse tal característica es más reducido.

## **B. Cánticos de lamentación en Salmos de Ernesto Cardenal**

---

### **Resignificación a partir del cambio de palabras en los *Salmos***

El elemento transculturador de la obra de Cardenal empieza a aparecer en el salmo primero donde se habla de “mítines” en oposición a lo que se plantea en el texto bíblico: “...reuniones de malvados”<sup>26</sup>. Ya se muestra en estos pasajes que la resignificación va de la mano con una actualización que ingresa a los temas políticos latinoamericanos del momento, pero sin dejar de lado una clara visión universalista. Pero los lugares donde Cardenal resignifica y vuelve actuales los salmos son múltiples. Algunos ejemplos sobresalientes se revisarán a continuación.

En el salmo 4 se da el siguiente paralelo:

***¿Hasta cuando los líderes seréis insensatos? ¿Hasta cuando dejaréis de hablar con slogans 5 y de decir pura propaganda?***<sup>27</sup> ***en oposición a: ¿Hasta cuándo varones tendrán endurecido el corazón? ¿Por qué aman el engaño y persiguen corriendo lo que es falso?***<sup>28</sup>

<sup>25</sup> Varios Autores. *La Biblia*. Madrid: Ediciones Castilla, 1971. Pág. 912.

<sup>26</sup> *Ibíd.* Pág. 912.

<sup>27</sup> *Cardenal, Ernesto. Op. Cit. Pág. 11.*

<sup>28</sup> *Varios Autores, 1971. Op. Cit. Pág. 914.*

Y luego:

**Son muchos los que dicen: ¿quién nos librá de sus armas atómicas? Haz brillar Señor tu faz serena sobre las Bombas**<sup>29</sup>

frente a:

**Dicen: “¿Quién nos dará felicidad? ¡Que la luz de tu rostro nos alumbre!”**<sup>30</sup>

Y finalmente en Cardenal:

**Apenas me acuesto estoy dormido y no tengo pesadillas ni insomnio y no veo los espectros de mis víctimas 15 No necesito Nembutales porque tú Señor me das seguridad**<sup>31</sup>

frente a lo dicho en el salmo bíblico:

**Me acuesto en paz, y al punto yo me duermo: porque, Señor, tú solo me das seguridad.**<sup>32</sup>

Surge acá un aspecto fundamental en los salmos de Cardenal. El juego a partir del cual se hacen las resignificaciones es básicamente cambiando palabras y agregando sentidos específicos y actuales. Las más relevantes y que generan mayor contraste con su correlato bíblico son slogans, propaganda, atómicas, bombas. Todas hacen referencia a un espectro de la vida que en cierta forma es el mismo que toca vivir en toda época: la guerra, ya sea civil, mundial, regional, etc. Así, hay un doble efecto que tanto aleja como acerca al texto bíblico, el sufrimiento es el mismo pero las tecnologías separan irremediabilmente una y otra época. Luego, paradójicamente, el salmo une dos temporalidades, mostrando su separación, éste es un signo de la transculturación presente en el texto, donde las dos formas culturales se unen en una relación no-problemática.

Otro salmo en donde también puede verse este cambio en las palabras, lo cual genera un efecto que tanto aleja como acerca a la experiencia expresada en el texto bíblico, es en el 7. En éste dice:

**Líbrame Señor de la S.S. de la N.K.V.D. de la F.B.I. de la G.N. Líbrame de sus Consejos de Guerra de la rabia de sus jueces y sus guardias**<sup>33</sup>

y en el salmo bíblico:

**Señor, Dios mío, en ti me refugio, sálvame; líbrame de mis perseguidores.**<sup>34</sup>

En el salmo 48 se da ve nuevamente esta situación, especialmente en los siguientes versos:

---

<sup>29</sup> Cardenal, Ernesto. *Op. Cit.* Pág. 11.

<sup>30</sup> Varios Autores, 1971. *Op. Cit.* Pág. 914.

<sup>31</sup> Cardenal, Ernesto. *Op. Cit.* Pág. 11.

<sup>32</sup> Varios Autores, 1971. *Op. Cit.* Pág. 914.

<sup>33</sup> Cardenal, Ernesto. *Op. Cit.* Pág. 15.

<sup>34</sup> Varios Autores, 1971. *Op. Cit.* Pág. 916.

**Óigame todos los pueblos Escuchad todos vosotros habitantes del mundo plebeyos y nobles los proletarios y los millonarios todas las clases sociales** <sup>35</sup>

y su contraparte:

**Oigan esto, los pueblos de la tierra, habitantes del mundo, estén atentos, gente de clase humilde y de la alta, ricos y pobres, todos en conjunto.** <sup>36</sup>

Y más adelante:

**“¿Por qué temeré yo las persecuciones 10 de los que ponen su confianza en un Banco y su seguridad en una Póliza de Aseguros?”** <sup>37</sup>

frente a:

**¿Por qué temer en días de desgracia? Me persigue y me cera la malicia, De los que en su fortuna se confían Y hacen prevalecer su gran riqueza.** <sup>38</sup>

Y finalmente:

**Porque en la muerte ya no tendrá ningún gobierno ni ningún Partido Aunque en su vida la prensa Oficial proclamase: “Te alabarán porque has logrado tu felicidad” tendrá que irse a la morada de sus padres para no ver ya jamás la luz**

<sup>39</sup>

mientras en el salmo bíblico:

**Nada podrá llevar él [el hombre que se enriquece] a su muerte, ni su gloria podrá bajar con él. Su alma, que siempre en vida bendecía: “te alaban, porque te has tratado bien”, irá a unirse a la raza de sus padres, que jamás volverán a ver la luz.** <sup>40</sup>

Se ve en estos ejemplos cómo se construye el salmo de Cardenal a partir del bíblico, con una particular modificación de términos fundamentales que, como ya se dijo, plantean una interconexión entre el espacio y tiempo histórico de uno y otro texto. De todas formas, donde aparece con verdadera fuerza el elemento transculturado es en la construcción y resignificación del pueblo de Dios (lugar donde se ubica la voz del poeta) a través de los cánticos de lamentación. Es acá donde se da esa unión transculturada entre el pueblo latinoamericano presente en la obra y su contraparte judía del “Libro de los Salmos” de la *Biblia*. A continuación se analizará este proceso en los salmos escritos por Ernesto Cardenal.

## Construcción del ellos

<sup>35</sup> Cardenal, Ernesto. *Op. Cit.* Pág. 45.

<sup>36</sup> Varios Autores, 1971. *Op. Cit.* Pág. 947.

<sup>37</sup> Cardenal, Ernesto. *Op. Cit.* Pág. 45.

<sup>38</sup> Varios Autores, 1971. *Op. Cit.* Pág. 947.

<sup>39</sup> Cardenal, Ernesto. *Op. Cit.* Pág. 46.

<sup>40</sup> Varios Autores, 1971. *Op. Cit.* Pág. 947.

La fijación del pueblo de Dios, desde donde se inscribe la voz del poeta está hecha a través de todo el texto en oposición a otro grupo humano, se hace necesario, entonces, caracterizar también a éste para poder entender correctamente la imagen del pueblo de Dios que se tiene. Este grupo humano contrario se ve caracterizado en casi la totalidad de los poemas y muchas veces se reiteran los mismos términos para referirse a ellos. Se revisarán los más relevantes y característicos, a la vez que se compararán con la imagen que de este grupo se tiene en los salmos bíblicos.

En el salmo 5 se les describe de la siguiente forma:

***Porque no eres tú un Dios amigo de los dictadores 5 ni partidario de su política ni te influencia la propaganda ni estás en sociedad con el gangster***<sup>41</sup>

mientras en el salmo bíblico:

***A ti, oh Dios, no te gusta la maldad y niegas hospedaje a los malvados.***<sup>42</sup>

El salmo 9 describe y manifiesta aun más el cariz del grupo:

***Porque fueron derrotadas sus Fuerzas Armadas Los poderosos han caído del poder***<sup>43</sup>

en el bíblico:

***Porque mis enemigos han retrocedido; A tu vista cayeron y perecieron***<sup>44</sup>

Al observar estos dos salmos el primer dato que salta a la vista es que en Cardenal el grupo humano está mucho más determinado que en los salmos bíblicos. Mientras en estos se habla de malvados y de enemigos, en aquel se habla de dictadores, gangsters y Fuerzas Armadas, los cuales refieren a un grupo socio-político-económico bastante claro para un lector latinoamericano. Los salmos siguientes seguirán estas líneas y darán aun más características del grupo.

Así, en el salmo 25:

***No me siento con ellos en sus mesas redondas ni brindo en sus banquetes No pertenezco a sus organizaciones ni estoy en sus partidos ni tengo acciones en sus compañías ni son mis socios***<sup>45</sup>

en el salmo bíblico correspondiente:

***Jamás me sentaré con los perversos ni me juntaré con los hipócritas. Aborrezco el partido de los malos, no me quiero sentar con los impíos.***<sup>46</sup>

De la misma manera ocurre en el salmo 130, donde el panorama termina de completarse:

---

<sup>41</sup> Cardenal, Ernesto. *Op. Cit.* Pág. 13.

<sup>42</sup> Varios Autores, 1971. *Op. Cit.* Pág. 914.

<sup>43</sup> Cardenal, Ernesto. *Op. Cit.* Pág. 17.

<sup>44</sup> Varios Autores, 1971. *Op. Cit.* Pág. 917.

<sup>45</sup> Cardenal, Ernesto. *Op. Cit.* Pág. 33.

<sup>46</sup> Varios Autores, 1971. *Op. Cit.* Pág. 930.

***Yo no quiero ser millonario ni ser Líder ni ser Primer Ministro Ni aspiro a puestos públicos ni corro detrás de las condecoraciones yo no tengo propiedades ni libretas de cheques y sin Seguros de Vida estoy seguro Como un niño dormido en los brazos de su madre...***<sup>47</sup>

mientras en el salmo bíblico dice:

***Mi corazón, Señor, no es engreído ni mis ojos soberbios. Ni me he puesto a buscar cosas grandiosas o muy maravillosas para mí. Al contrario, tranquila y en silencio he mantenido mi alma como un niño en los brazos de su madre.***<sup>48</sup>

Con estos salmos se cierra el panorama del bando contrario que se ha propuesto bastante explícitamente. Es básicamente un grupo económico dominante, que detenta tanto el poder judicial como el estatal, a la vez que se presenta como gobiernos (y sujetos) altamente abusivos de su poder y en clara oposición al pueblo de Dios, a sus normas y conductas morales. Es el enemigo perfecto porque es el exacto opuesto: ateo, violento, traidor, egoísta, materialista, etc. Todo vicio de una sociedad capitalista (y en algunos pasajes no exclusiva de estas, así por ejemplo cuando se nombra a la N.K.V.D.) está representado en los salmos, y mientras las luchas presentadas en la visión bíblica parecen ser mucho más personales, en el texto de Cardenal se presentan como fuertemente estructurales.

### **Construcción del nosotros**

En este bando se encuentra la voz del poeta, es desde acá de donde habla. A través de todos los poemas se posiciona en dicho lugar: se ubica en el bando del pueblo de Dios, constantemente se refiere a ellos como un 'nosotros', mostrando así su filiación. Ocurre de esta manera en el salmo 9:

***Ellos celebran fiestas todas las noches y nosotros miramos las luces de sus fiestas Ellos están en sus banquetes y nosotros estamos en prisión***<sup>49</sup>

Este bando es fundamental en la construcción del texto, en el salmo 5 se comienza a describir a través de negaciones a quienes están con el poeta:

***Al que no cree en la mentira de sus anuncios comerciales ni en sus campañas publicitarias ni en sus campañas políticas tú lo bendices***<sup>50</sup>

y en el salmo bíblico dice:

***proteges a los que quieren tu nombre, para ellos tú eres su contento. Señor, tú das tu bendición al justo y tu bondad le cubre como escudo.***<sup>51</sup>

En el salmo 9 se muestra explícitamente al bando del poeta:

---

<sup>47</sup> Cardenal, Ernesto. Op. Cit. Pág. 61.

<sup>48</sup> Varios Autores, 1971. Op. Cit. Pág. 1006.

<sup>49</sup> *Ibíd.* Pág. 18.

<sup>50</sup> *Ibíd.* Pág. 13.

<sup>51</sup> Varios Autores, 1971. Op. Cit. Pág. 915.

***Y eres el defensor de los pobres Porque tú recordaste sus asesinatos Y no te olvidas del clamor de los pobres Mírame Señor en el campo de concentración*** <sup>52</sup>

y en el bíblico:

***Él venga el crimen, él recuerda; Él nunca olvida el clamor de los pobres.*** <sup>53</sup>

En estos salmos se ve una tendencia que se irá acentuando a medida que avancen los salmos: determinar el bando que tiene el favor de Dios, definiéndolo pero menos pormenorizado que como se hizo con el bando opuesto, dándole un tono más universalista. Esto se ve reiterado en los salmos siguientes.

En el salmo 16:

***Tú que eres el defensor de los deportados y de los condenados en Consejos de Guerra y de los presos en los campos de concentración guárdame como a la niña de tus ojos debajo de tus alas escóndeme libértame del dictador y de la mafia de los gangsters*** <sup>54</sup>

mientras en el bíblico:

***Salvador de tus fieles, muestra tu gracia, defiéndelos de sus agresores. Guárdame como a la niña de tus ojos, escóndeme a la sombra de tus alas, lejos de los impíos que me acosan, lejos de mis enfurecidos enemigos.*** <sup>55</sup>

En el salmo 34 se encuentra una definición y marca política muy clara:

***Oh Señor tú nos librarás del dictador de los explotadores del proletariado y el pobre*** <sup>56</sup>

mientras en el salmo bíblico dice:

***Todos mis huesos dirán: Señor, ¿quién hay como tú para librar al débil del más fuerte, y al pobre del que lo despoja?***

De gran importancia es lo expresado en el salmo 78, donde se identifica explícitamente el nosotros con el pueblo de Dios:

***Llegue a tus oídos el gemido de los presos y la oración de los condenados a trabajos forzados y los condenados a muerte y la oración en el campo de concentración Y nosotros tu pueblo Te alabaremos eternamente*** <sup>57</sup>

Salmo bíblico:

***Llegue hasta ti el gemido del cautivo; por tu fuerza invencible libra a los condenados a muerte paga a nuestros vecinos siete veces, Señor, los insultos que te arrojaron. Y nosotros, tu pueblo, y ovejas de tus potreros, te***

<sup>52</sup> Cardenal, Ernesto. *Op. Cit.* Pág. 17.

<sup>53</sup> Varios Autores, 1971. *Op. Cit.* Pág. 917.

<sup>54</sup> Cardenal, Ernesto. *Op. Cit.* Pág. 25.

<sup>55</sup> Varios Autores, 1971. *Op. Cit.* Pág. 921.

<sup>56</sup> Cardenal, Ernesto. *Op. Cit.* Pág. 37.

<sup>57</sup> *Ibid.* Pág. 47.

***celebraremos para siempre***<sup>58</sup>

Se ve en estos salmos cómo se ha ido formando una imagen determinada y actual del pueblo de Dios. Ésta se ha ido actualizando a través de cierto uso de frases y palabras que aleja al salmo de las latitudes que originalmente los acogieron, y que a su vez los acerca a las latitudes en que Cardenal se encontraba. Pero sin quitarle el tono universalista. Hay además en dos poemas particulares una identificación plena con los judíos y específicamente con los que sufrieron el holocausto, lo cual ayuda a resaltar el dicho tono, y además profundiza las formas transculturales. Estos son el salmo 21 y el 43 donde este último resalta particularmente. El salmo 43 dice:

***Somos los desplazados somos los refugiados que no tienen papeles los confinados en los campos de concentración condenados a trabajos forzados condenados a las cámaras de gas quemados en los crematorios y sus cenizas dispersadas Somos tu pueblo de Auschwitz de Buchenwald de Belsen de Dachau***<sup>59</sup>

en el salmo bíblico dice:

***Nos avergonzaste ante nuestros vecinos, somos burla y chacota de los que nos rodean. Nos hiciste objeto de risa entre las naciones, y los pueblos mueven la cabeza ante nosotros.***<sup>60</sup>

Las marcas de las transacciones transculturales son cada vez más claras. Se toma y se re-escribe un texto que pertenece en su génesis a una cultura distinta. Pero existe la posibilidad de relativizar la distancia entre una y otra cultura, considerando la influencia que los textos bíblicos tienen en la civilización occidental. De todas formas, se debe considerar el hecho de que “El libro de los Salmos” fue creado en tiempos y espacios culturales muy distintos a los que vive el poeta. La resignificación de las frases y palabras marcan esta distancia. Pero no son sólo eso, logran posicionar los ‘reclamos’ hebreos dentro del ámbito de una cultura latinoamericana dominada por los abusos de poder por parte de las clases que detentan en sus manos el vaivén económico y político de la región. Se actualiza así la protesta de todo un pueblo, renovándola, y construyendo un nuevo *pueblo de Dios* consecuente con esta protesta.

---

<sup>58</sup> Varios Autores, 1971. Op. Cit. Pág. 967.

<sup>59</sup> Cardenal, Ernesto. Op. Cit. Pág. 41.

<sup>60</sup> Varios Autores, 1971. Op. Cit. Pág. 943.



## Conclusión

El texto de Ernesto Cardenal, da a través de toda su lectura la impresión de no ser *sólo* un poema religioso, no es un canto *sólo* a Dios<sup>61</sup>, y el poeta deja esto en claro desde los primeros salmos. El constante tono de oración que se presenta en “El libro de los Salmos” también se ve en los salmos de Cardenal, pero matizado. Acá se encuentra un elemento fundamental que no aparece en aquellos: el tono político. Y no es un elemento marginal al texto, sino que muy por el contrario se presenta como fundamental para cualquier intento de aproximación a la obra.

Por esto, la intención ha sido descubrir cómo se han articulado ambos discursos dentro de los salmos. El análisis sostiene que es bajo la marca de la transculturación como opera dicha articulación. Así, a pesar de ser salmos originariamente religiosos, no es posible dar como hegemónico a un tono (político o religioso) sobre otro, mayormente porque no se encuentran en pugna. Cuando una marca cultural aparece con fuerza va siempre de la mano de la otra. Al analizar el texto se ha optado por considerar esta relación más como trasculturada, que como un proceso marcado por la heterogeneidad. La oposición entre ambos conceptos se da sobre la base de las relaciones que se establecen entre las culturas. El término transculturación observa principalmente las transacciones que se dan en los procesos de articulación cultural, mientras heterogeneidad observa más las luchas que se dan en dicha articulación, la cual se presenta como conflictiva.

---

<sup>61</sup> No se dice ‘sólo’ en un tono despectivo, sino que se utiliza para marcar la posible exclusividad de un tema en los salmos.

La marca de la transculturación se ve de manera más notoria en la construcción del “pueblo de Dios” que hace Cardenal. Ha variado el tono con que aparece en el texto hebreo. En el poeta nicaragüense, Dios tiene una posición política. No está del lado de quienes oprimen política, cultural y económicamente a los pobres y desprotegidos. Para Cardenal, Dios aparece con la misma fuerza que se le pide en el texto bíblico, pero acá sus armas y enemigos políticos son de carácter político. La transculturación nos muestra un Dios preocupado por las consecuencias negativas de los regimenes dictatoriales y el influjo hegemónico del capitalismo en la región. En definitiva, la mayor marca que muestra cómo se articulan transculturalmente los diversos elementos culturales en la obra sea la clara posición política que toma la figura de Dios.

## Bibliografía

### Teoría Crítica Latinoamericana

Henríquez Ureña, Pedro. *La utopía de América*. Caracas: Ayacucho, 1989.

Mazzotti, José Antonio (comp.) *Asedios a la heterogeneidad cultural*. USA: Asociación Internacional de peruanistas, 1996.

Ortiz, Fernando. *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1987.

Rama, Ángel. *Transculturación Narrativa en América Latina*. México: Siglo Veintiuno, 1987.

Skirius, John (comp.), *El ensayo hispanoamericano del siglo XX*. México: Fondo de Cultura Económica, 1989.

### Ernesto Cardenal

Anónimo. "Biografía de Ernesto Cardenal".

<http://www.ernestocardenal.org/biografia.php> (20 Dic. 2006)

Cardenal, Ernesto. *Salmos*. Buenos Aires: Ediciones Carlos Lohlé, 1969.

Miranda, Paula. *Ernesto Cardenal: un homenaje intertextual a los indios americanos*. Santiago: 1995.

## **Salmos Bíblicos**

De Ausejo, Serafín. *Diccionario de la Biblia*. Barcelona: Editorial Herder, 1963.

Bouyer, L. *Diccionario de Teología*. Barcelona: Editorial Herder, 1983.

Pacomio, L. "Salmos". <http://www.mercaba.org/VocTEO/S/salmos.htm> (12 Dic. 2006).

Varios Autores. *La Biblia*. Madrid: Ediciones Castilla, 1971.

Varios Autores. *La Santa Biblia*. Corea: Sociedades Bíblicas Unidas, 2002.